



ДНИ НАУКИ И ИННОВАЦИЙ НОВГУ

*Сборник статей студентов
и молодых ученых*

Часть 1

Великий Новгород
2023

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НОВГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯРОСЛАВА МУДРОГО»

ДНИ НАУКИ И ИННОВАЦИЙ НовГУ

*Сборник статей студентов
и молодых ученых*

Часть 1

Великий Новгород
2023

Оргкомитет

Ефременков А. Б.	– председатель, проректор по научной работе НовГУ
Алексеева О. В.	– начальник отдела аспирантуры и молодежной науки (ОАМН)
Егорова Е. В.	– зам. начальника ОАМН
Андреева Л. Н.	– директор НБ
Фихтнер О. А.	– директор ЦРПА
Азовцева О. В.	– доцент КМИИБ, куратор по НИР и НИРС
Александрова М. В.	– профессор КНДО, куратор по НИР
Арендательева С. И.	– зам. директора ИПТ, куратор НИР
Безус Н. Б.	– зам. директора ИЮР, доцент КГПП
Бритвина Л. Е.	– доцент КИТС, куратор по НИР
Волошина Г. В.	– ведущий специалист по молодежной науке ОАМН
Иванова Л. А.	– доцент КИПМК, куратор по НИРС
Окомина Е. А.	– доцент КЦЭУП, куратор по НИРС
Петрова А. С.	– доцент КББИ, куратор НИРС

Рецензенты:

доктор филологических наук, доцент, профессор **Д. Б. Терешкина**
(Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте РФ (Новгородский филиал), г. Великий Новгород)

доктор филологических наук, доцент **Т. Л. Каминская**
(Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого,
г. Великий Новгород)

Д 54 **Дни науки и инноваций НовГУ: сборник статей студентов и молодых ученых. Великий Новгород, 2023 г.: в 4 ч. / сост. и научн. ред. О. В. Алексеева, Г. В. Волошина; Новгородский гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2023. – Ч. 1. – 248 с. ISBN 978-5-89896-878-6**

Часть 1 сборника включает в себя 45 научных статей по актуальным вопросам гуманитарных наук. Сборник посвящен осмыслению актуальных вопросов истории, археологии, филологии, лингвистики, культурологии, журналистики. Авторы статей раскрывают особенности современных социокультурных феноменов, имидж территории, формы и способы коммуникаций в социальных сетях, молодежный сленг и современную политическую риторику. Важно, что в данном сборнике нашли свое место тексты студентов других вузов, что способствует межвузовскому общению и установлению долгосрочных научных связей.

Сборник предназначен как для специалистов в соответствующей области науки, так и для широкого круга читателей, интересующихся достижениями гуманитарного знания.

Сборник публикуется в рамках реализации гранта в форме субсидий из федерального бюджета образовательным организациям высшего образования на реализацию мероприятий, направленных на поддержку студенческих научных обществ (Соглашение СНО № 075-15-2023-571 от 15.06.2023 г.).

УДК 001.001.895(063)
ББК 72.5+65.291.551я431

ISBN 978-5-89896-878-6

© Новгородский государственный
университет им. Ярослава
Мудрого, 2023
© Авторы статей, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
-------------------	---

ИГУМ – ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

<i>Андреев Е. Д.</i> Стоянки каменного века новгородской части Полновского плеса озера Селигер: обзор и пространственное размещение	9
<i>Андреева Ю. И.</i> Семантическая диффузность диалектного слова (по материалам новгородского областного словаря)	15
<i>Афанасьева В. А.</i> Семейства посадских людей Старой Руссы XVII в.: опыт применения просопографического метода	21
<i>Бабушкина К. К.</i> К вопросу об изучении псковской домостроительной традиции по археологическим данным (предварительная публикация)	26
<i>Баженова А. Р.</i> Пользовательский контент как источник информационных поводов	32
<i>Боденчук В. А.</i> «Женский вопрос»: женщина как автор и персонаж текстов (по материалам журнала новгородской ассоциации пролетарских писателей «Литье»)	37
<i>Большева М. С.</i> Источники и историография новгородских военных поселений (1816–1831 гг.)	42
<i>Буданова С. О.</i> Термин <i>Слово</i> : от Максима Грека до Федора Буслаева	47
<i>Бусикова А. С.</i> Упоминание тканей в новгородских берестяных грамотах	52
<i>Быкова М. К.</i> Российская реклама: стратегии поведения бизнеса в условиях новых медийных реалий	57
<i>Васюнова А. А.</i> Региональная идентичность в молодежных программах новгородского телевидения	62
<i>Владимирова А. М.</i> Первое городское издание Новгорода (1990–1995)	68

<i>Высоцкий А. А.</i> Изучение раннесоветского праздника как инструмента политики памяти в 1920–1930-е гг.: историография и перспективы исследования	74
<i>Герасимов И. А.</i> К вопросу об идейных основах работы коллаборационистов с населением оккупированных советских территорий (на примере материалов следственного дела П. И. Мановского)	79
<i>Грачева Д. П.</i> Работа пресс-службы новгородской спортивной школы «Электрон»: региональные особенности	85
<i>Гусейнов С.</i> История изучения музейного наследия псковского коллекционера Ф. М. Плюшкина	90
<i>Давыдов А. Н.</i> Корпоративное медиаобразование как объект исследования	95
<i>Дьячкова А. К.</i> Семантика образа мошки в рассказе Н. А. Тэффи «Который ходит»	100
<i>Дюбова Т. Н.</i> Инструменты текстильного производства из раскопок 2000–2004 годов в Пскове	105
<i>Егорова А. В.</i> Свобода творчества в нормативно-правовой базе СССР 1945–1985 гг.	110
<i>Жерлова И. И.</i> Передача научных терминов при переводе психологических текстов	115
<i>Захарова И. И.</i> Трудности перевода философской терминологии «Метафизики» А. Г. Баумгартена с латыни на русский язык	120
<i>Иванов И. А.</i> Народное образование в Старорусском уезде в конце XIX – начале XX в.	125
<i>Калинина В. Д.</i> Новгородский автор военного времени (по материалам прессы 1941–1945 гг.)	130
<i>Карпусь В. Е.</i> Медиакультура в информационном обществе	135

<i>Клейменов В. И.</i> Литовский набег на Русь 1234 года и значение слова «засада» в летописании XIII–XV веков	140
<i>Козлова Е. В.</i> «Усадебный миф» во «внеусадебном» пространстве И. А. Бунина	146
<i>Коновалова А. М.</i> Артуровский миф и образ дракона в рецепции литературы второй половины XX – начала XXI в. («Дракон» Е. Шварца и «Погребенный великан» К. Исигуро)	151
<i>Крестинина А. М.</i> Самоисправление в рамках социально-политических ток-шоу на русском и английском языках	156
<i>Лабазов М. А.</i> Крепость при слиянии Полисти и Порусьи в Старой Руссе: обзор источников и историографии	161
<i>Липчанский М. П., Новикова А. М.</i> Посадские люди Старой Руссы XVII в.: тенденции преемственности поколений и мобильности населения в период 1611–1678 гг.	166
<i>Лысанов А. В.</i> Подписка и членство аудитории в СМИ: варианты создания комьюнити	171
<i>Мариева Е. А.</i> Фигура журналиста в условиях конкуренции с блогерами: борьба в медиапространстве	176
<i>Матеуш К. В.</i> Подкастинг как новый медиаформат	181
<i>Мащенко Б. Г.</i> Идеалы воинской службы в некоторых источниках первой половины царствования Алексея Михайловича	187
<i>Миненко Т. С.</i> К проблеме изучения административного устройства позднесредневековой Старой Руссы	193
<i>Мусаева Г. К.</i> Коммерческие спецпроекты в российских медиа	199

<i>Наволоцкая О. В.</i> Авторский подход к использованию прецедентов в медиатексте (на примере материалов сайта «Коммерсантъ»)	204
<i>Пименов А. Н.</i> Обзор фортификационных сооружений выборга в первой четверти XIX века	209
<i>Семенов К. В.</i> Перевод русскоязычных топонимов и имен собственных на английский язык (на примере усадеб новгородской области)	215
<i>Соколов А. Ю.</i> Новые данные для реконструкции PONS SUBLICIUS на основе анализа изображений на монетах Римской империи	221
<i>Толмачёва П. Ю.</i> История археологического исследования в XIX–XXI вв. территории современного Гдовского района псковской области	227
<i>Федорова В. Д.</i> Лонгриды по журналистике: визуальная и мультимедийная составляющие	233
<i>Федорова Л. П.</i> Жанр упрека в медиадискурсе	239
<i>Храбров Д. С.</i> Зарождение и развитие дендроархеологии в зарубежных странах	244

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛОСОФСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
«МЕТАФИЗИКИ» А. Г. БАУМГАРТЕНА
С ЛАТЫНИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Захарова И. И.

Филиал Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
в г. Севастополе
(г. Севастополь, Россия)
E-mail: *irinazaharova061@gmail.com*

**DIFFICULTIES IN TRANSLATING THE PHILOSOPHICAL
TERMINOLOGY OF A. G. BAUMGARTEN'S "METAPHYSICS"
FROM LATIN INTO RUSSIAN**

Zakharova I. I.

Branch of Lomonosov Moscow State University in Sevastopol
(Sevastopol, Russia)
E-mail: *irinazaharova061@gmail.com*

Аннотация. Работа посвящена описанию трудностей, возникших при переводе нескольких параграфов «Метафизики» А. Г. Баумгартена с латыни на русский язык. В результате перевода были выявлены наиболее существенные трудности, сформированы эффективные способы их преодоления, а также подобраны примеры из анализируемого текста, дающие наглядное представление о возникших проблемах. В данной работе проведено подробное исследование проблемы перевода философской терминологии.

Ключевые слова: трудности перевода, философия, латынь, русский, «Метафизика», А. Г. Баумгартен.

Abstract. This work is devoted to the description of the difficulties encountered while translating several paragraphs of A. G. Baumgarten's "Metaphysics" from Latin into Russian. In the process of translation, the most significant difficulties were identified, effective ways of overcoming them were worked out, and examples from the analyzed text were selected, giving a visual representation of the problems that arose. In this paper, a detailed study of the problem of translating the philosophical terminology is carried out.

Keywords: difficulties of translation, philosophy, Latin, Russian, "Metaphysics", A. G. Baumgarten.

Несколько веков назад латынь имела статус международного языка науки и художественной литературы. Расцвет философских идей и открытий, находивших свое выражение именно на латинском языке, приходится на XVII и XVIII вв. В современных реалиях, когда применение и распространение латыни ограничилось, труды М. В. Ломоносова, Х. Вольфа, Г. Лейбница, Л. Эйлера,

И. Формея, А. Г. Баумгартена и многих других великих ученых требуют качественного перевода на русский язык.

Современный переводчик в процессе работы обязательно столкнется с целым рядом трудностей, начиная от неразборчивого текста оригинала и заканчивая трактовкой специфических терминов и понятий. Основными трудностями принято считать лексические и всевозможные грамматические на разных уровнях языка (морфология, синтаксис и т. д.). К лексическим трудностям относятся полисемия, безэквивалентная лексика и терминология. В настоящем исследовании мы сосредоточились на последней проблеме – философской терминологии, с которой столкнулись на собственном опыте перевода некоторых параграфов «Метафизики» (1739) А. Г. Баумгартена.

А. Г. Баумгартен был основным представителем школы «лейбнице-вольфовской» философии в 30–60-х гг. XVIII в., что заставляет обращаться к философским положениям данной школы и к трудам, написанным другими ее представителями, для правильного понимания того или иного термина.

«Метафизика» Баумгартена имеет относительно небольшой объем (всего один том в 406 страниц против семитомной «Метафизики» Вольфа) и содержит 1000 параграфов, объединенных в четыре части: онтологию, космологию, психологию и натуральную теологию. «Метафизика» изначально предназначалась как трактат для студентов, облегчающий подготовку к лекциям, поэтому каждый параграф изложен в особом сжатом стиле Баумгартена. Философ называл свой трактат «сухим скелетом метафизики» [1], где в параграфах представлена цепочка умозаключений, выраженная философской терминологией без каких-либо примеров и комментариев.

Например, § 505 из третьей части – психологии, раздела о существовании души – представляет часть определения понятия о *душе* через фундаментальные философские категории акциденции и принципа достаточного основания: «§ 505. *Cogito, mutatur anima mea (§ 125, 504). Ergo cogitationes sunt **accidentia** animae meae (§ 210), quarum aliquae saltim **rationem sufficientem** habent in anima mea (§ 21). Ergo anima mea est vis (§ 197)*» [1].

Акциденция (от лат. *accidentia* «случай, случайность») как категория философии и логики прошла через несколько этапов изучения. Первые упоминания акциденций принадлежат Аристотелю, который вывел несколько значений данной категории, но значимым является ее узкое понимание как некоего добавочного факультативного качества объекта [2]. Позже Готфрид Лейбниц добавил к перечисленным характеристикам свойство индивидуальности [3]. Особым этапом изучения акциденций стал период доминирования схоластической философии, когда данный термин логики начал

выходить за ее пределы и проникать в другие научные области (например, в лингвистику, где находим связь акциденции с понятием коннотации).

Достаточное основание (от лат. *ratio sufficientis*), точнее, **закон достаточного основания** (от лат. *lex rationis determinantis seu sufficientis*) – один из четырех основных законов логики, авторство которого принадлежит Готфриду Лейбницу. Истоки данного закона восходят к трудам Левкиппа и Аристотеля, но принцип окончательно оформился в «Монадологии» (1714) Лейбница, который указывал на особую важность закона достаточного основания и подразумевал под ним то, «что ни одно явление не может оказаться истинным или действительным, ни одно утверждение справедливым без достаточного основания, почему именно дело обстоит так, а не иначе, хотя эти основания в большинстве случаев вовсе не могут быть нам известны» [4]. Основательный практический подход к рассмотрению закона достаточного основания находим в трудах Христиана Вольфа, критиковавшего теоретический подход Лейбница [5].

Данный параграф мы переводим следующим образом: § 505. *Я мыслю, и моя душа меняется (§ 125, 504). Поэтому мысли являются акциденциями моей души (§ 210), из которых по крайней мере некоторые имеют достаточное основание в моей душе (§ 21). Поэтому моя душа есть сила (§ 197).* Содержание умозаключения Баумгартена базируется на классическом античном понимании акциденции, дополненном Лейбницем. Мысли человека неспособны существовать без взаимосвязи с душой, т. е. имеют тот самый добавочный факультативный характер, присущий акциденциям в качестве предиката. Баумгартен утверждал, что «ничто не есть без основания, или: если нечто положено, то нечто полагается в качестве его основания» [6]. Подобно тому как достаточное основание присуще акциденциям, так оно соотносится и с мыслями человека как акциденциями его души.

Следующий параграф продолжает цепочку определений *души* через философские понятия: «§ 513. *Anima mea est vis (§ 505) repraesentativa (§ 506) universi (§ 507) pro positu corporis sui (§ 512)*» [1], что в нашем переводе на русский: § 513. *Моя душа есть сила (§ 505) представления (§ 506) мира (§ 507) сообразно положению своего тела (§ 512).*

Сила представления мира (от лат. *vis repraesentativa universi*) – одно из центральных понятий, соотносимое с «лейбнице-вольфовской» философией. Тенденция изучения силы представления мира сходна с исследованием большинства других терминов представленной философской школы: базовые теории касательно данного понятия были заложены непосредственно

Лейбницем в «Монадологии», а развиты позже уже Вольфом. Лейбниц весьма туманно представил связь между понятиями души, тела и мира как универсума [4], тогда как Вольф смог объяснять данную связь через постоянные изменения души как простой и самостоятельно существующей вещи. Сила представления мира способна выражать сущность души, а при обратном соотношении душа, ограниченная своей простотой, обладает небольшой частью силы, поэтому у души «одна-единственная сила» [7], подверженная регулярным изменениям.

Сообразно положению тела (от лат. *pro positu corporis*) – понятие, выделяемое в ряду терминов, принадлежащих школе «лейбнице-вольфовской» философии, и тесно связанное с функционированием силы представления мира. Вольф стремился доказать влияние данной силы на душу и связывал это влияние с изменениями души. Ярким примером таких изменений философ называл **ощущения** (от лат. *sensationes*), реализуемые как часть мира через тело человека. Таким образом, Вольф признавал силу представления мира основной силой души, функционирующей сообразно положению тела [7]. Впоследствии Баумгартен интерпретировал выводы Вольфа и представил собственное заключение (отождествление души с силой представления мира), которое находим как в § 513, так и в § 534, посвященном **чувствам** и **ощущениям**: «§ 534. *Cogito statum meum praesentem. Ergo repraesento statum meum praesentem, i. e. SENTIO. Repraesentationes status mei praesentis seu SENSATIONES (apparitiones) sunt repraesentationes status mundi praesentis (§ 369). Ergo sensatio mea actuatur per vim animae repraesentativam pro positu corporis mei (§ 513)*» [1], что в нашем переводе на русский: § 534. *Я мыслю мое теперешнее состояние. Из этого следует, что я представляю мое теперешнее состояние, то есть Я ЧУВСТВУЮ. Представления моего теперешнего состояния или ОЩУЩЕНИЯ (явления) есть представления подлинного теперешнего состояния (§ 369). Из этого следует, что мое ощущение вызвано силой представления моей души сообразно положению моего тела (§ 513).*

Литература и источники

1. Baumgarten A. G. *Metaphysica*. Editio IV. Halae Magdeburgicae: Carol. Herman Hemmerde, 1757. 432 p.
2. Лебедев А. В. Акциденция // Большая российская энциклопедия. URL: <https://old.bigenc.ru/philosophy/text/1808842> (дата обращения: 15.03.23).
3. Leibniz G. W. *Die Philosophischen Schriften* / hrsg. von C. I. Gerhardt. Berlin: Weidman, 1875–1890. 598 s.
4. Лейбниц Г. В. Сочинения в четырех томах: Т. I / ред. и сост., авт. вступит. статьи и примеч. В. В. Соколов; перевод Я. М. Боровского и др. Москва: Мысль, 1982. 636 с.
5. Wolff Chr. *Psychologia rationalis*. Ed. Nova priori emendatior. Francofurti et Lipsae, 1740. 866 p.

6. Баумгартен А. Г. Метафизика // EINA: Проблемы философии и теологии. 2012. Т. 1, № 1/2. С. 141–156.

7. Wolff Chr. Vernunflige Gedanken von Gott, der Welt und der Seele des Menschen, auch allen Dingen überhaupt. 3 Aufl. Halle, 1725. 763 s.

Об авторе

Захарова Ирина Игоревна – студентка кафедры русского языка и литературы, Филиал Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова в г. Севастополе (г. Севастополь, Россия)

О научном руководителе

Ситько Юрий Леонидович – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы, Филиал Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова в г. Севастополе (г. Севастополь, Россия), SPIN-код: 6582-1213. E-mail: yurii.sitko@gmail.com

О рецензенте

Заика Владимир Иванович – доктор филологических наук, заведующий кафедрой филологии, Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого (г. Великий Новгород, Россия), SPIN-код: 9877-5535. E-mail: Vladimir.Zaika@novsu.ru

Научное издание

ДНИ НАУКИ И ИННОВАЦИЙ НОВГУ

*Сборник статей студентов
и молодых ученых*

Часть 1

Составители и научные редакторы:

Алексеева Ольга Вячеславовна

Волошина Галина Викторовна

Редактор В. О. Шипулин

Компьютерная верстка И. В. Люля

Подписано в печать 15.12.2023. Бумага офсетная. Формат 60×84 1/16.

Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 14,4. Уч.-изд. л. 15,5. Тираж 500 экз. Заказ № 15122023.

Новгородский государственный университет им. Ярослава Мудрого.

173003, Великий Новгород, ул. Б. Санкт-Петербургская, 41.

Отпечатано: ИП Копыльцов П. И.,

394052, Воронежская область, г. Воронеж, ул. Маршала Неделина, д. 27, кв. 56.

Тел.: 89507656959. E-mail: Kopyltsow_Pavel@mail.ru